



Publication.
Ne peut être vendue

Rédaction : Famille Gilbert 13 allée des Macareux F-22730 Trégastel
Tél : +33.296.234.119 francoise@enfamille.com

Dear Parents and children,

These few words to tell you that Life is exiting. Make the best of it, live it to the full.

On Sunday, March 20, Emmanuel Bercegeay left us in a car accident. Emmanuel was 13. He had spent 8 months in Canada, at Eric Filleter's. That was in 2000/2001. Eric also had a wonderful time in France. The two "brothers" were going to spend some of the summer holidays together this year. Until new medical technologies are discovered, Emmanuel's Mum will now need a wheelchair. I visited her in hospital. Three times Sylvie told me "I WANT Eric to come and see us". I am sure you will Eric. Your French parents love you so much. What else more terrible could happen to a family? When possible, let's try to stop our activities and think about what is important in life and what is not worth arguing about.

I would like to tell you children : do your very best to get along well with your brothers and sisters. You can choose your friends, not your brothers and sisters. We are very lucky with the En Famille children and teenagers.

Most of them are kind and helpful children. They are not selfish, not jealous, they are giving, sharing, happy.

Emmanuel, I still have a photo of you and your family when you were 10, waiting for an exchange. All our Canadian exchanges will make me think of you. We wish your parents, your brother and your sisters a lot of courage and much support from your relatives and friends.

Dear Eric, our deepest thoughts are also with you and your family.

Jacques, Founder of En Famille.



An exchange, what a gift for the future !

Exchanges change your life, not only does it give you the opportunity to go and live in another country, another family but it also offers you a great advance in a language you would otherwise have learned the hard way. The really hard way ! The kind of thing known by every student : repeating words ten times to have a chance remembering them, fearing the teachers (and sometimes even your friends!)

will laugh at your accent and so on. I have had the chance to do two exchanges, my first one was in Germany and a year later I was off to America ! Of course I lived great experiences in both countries, I will always remember the good times I spent there, I did many things I had never done, tasted new food, seen new places and learned both German and English. This has been of a great help these past years, when I had a lot of work I was so happy not to spend many hours learning vocabulary or whatever. And now I have passed my final exam as a

student and I have received very good grades in languages. Therefore I am very thankful to En Famille for giving me the opportunity to go away in such loving families and learn these languages that make the world seem much smaller. My high school is the old kind that still gives prizes at the end of the year and this year I had the English prize but this is only **thanks to En**



Famille's idea of sending children away to learn, the best way that has ever existed.
Marie-Noëlle Gilbert (Trégastel / France)

En Famille Treffen in Frankfurt 2005

Als deutsche Familie nahmen wir in diesem Jahr zum ersten Mal am Jahrestreffen in Frankfurt teil. Selbstverständlich waren wir alle sehr aufgeregt und begierig viele neue gleichgesinnte Menschen kennen zu lernen, um mehr über einen bevorstehenden Austausch zu erfahren. Die Veranstaltung begann mit einem gemeinsamen Treffen an dem schätzungsweise 150 Menschen anwesend waren. Wir waren sehr gespannt auf Margit und Jacques, von denen wir ja im Vorfeld schon viel gehört hatten. Die folgenden 2 Stunden waren super interessant: Zuerst durften alle Kinder auf die Bühne, die zur Zeit einen Austausch machten. Wir waren begeistert, wie gut die französischen Kinder bereits nach 3 Monaten deutsch sprechen konnten; sie berichteten von guten und schlechten Erfahrungen. Besonders Louis hatte alle mit seinen spannenden und gezielten Kommentaren verblüfft. Unsere Kinder waren sichtlich beeindruckt und wir als Eltern



hatten einfach nur Respekt über den Mut dieser Kinder. Dann erzählten Margit und Jacques über En Famille: sie berichtete über den Austausch, gab wertvolle Tipps und die Eltern konnten ihre brennenden Fragen loswerden. Gefallen hat uns auch die tolle Organisation. Wir erhielten sofort jeder Namensschilder, um uns gegenseitig besser ansprechen zu können. Neulinge und "Erfahrene Familien" erhielten jeweils eine andere Farbe. Dieses machte es einem später sehr leicht, sich beim gemeinsamen Picknick zu erfahrenen Familien zu setzen, die alle sehr bereitwillig und offen über ihre Erlebnisse berichteten. Wir empfanden als Eltern diesen Teil für besonders wichtig und hilfreich. Dabei mussten wir erfahren, dass eben nicht immer alles gut verläuft. Margit und Jacques sind ein tolles Team, die Veranstaltung kann kaum besser laufen und uns hat es super gut gefallen - weiter so!

Famille Termöllen (Allemagne)

News from Scotland

Just to say 3 years after the end of our exchange, Quentin and his neighbour (Elise) are coming over again for another visit. Stuart and Quentin are now young men, approaching 16 later in the year and it is

great to have this continuation. Quentins' English remains excellent and I hope Stuart's French is still as good. Stuart, as a result of his exchange, is seriously considering European law as a career due to the need of fluency in a second language. **Thank you**

En Famille!! Once again, many thanks, I still wish more parents could open their eyes and see the benefits.

Melissa Donald, (Largs / Ecosse)



Don't forget that this magazine is yours. So you are welcome to write a short article giving your opinion or experience about the association. It would be nice to read about your families. You can send your article to :

Famille Gilbert, 13 allée des Macareux F-Trégastel 22730 tel : 0296234119 Email : francoise@enfamille.com



Vos enfants ont terminé leur échange, ou sont en cours d'échange,
merci de faire lire notre journal aux enseignants et Directeur de leurs écoles.

En famille international 26 Savarias – 33240 – Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 infos@enfamille.com www.enfamille.com

Membre de l'U.N.S.E. www.unse.org

Week-end en Gironde, Le 14 et 15 mai 2005

Le lycée de La Sauque où nous étions accueillis était très joli. En attendant l'heure de l'entretien, nous avons fait plein de connaissances, notamment la famille CONVERT. Lolita est de mon âge. Elle avait également rempli un dossier. Mon frère et moi, nous avons partagé notre chambre avec elle et son frère. Le moment de l'entretien était arrivé! Je me demandais de quoi Jacques allait me parler. Quelles questions il allait me

poser ... ? Mais je n'avais pas peur car on m'avait dit que Jacques était très gentil et qu'il ne mangeait pas les enfants!!! Pendant l'entretien tout c'est bien passé: il a posé des questions à mon frère et à moi sur nos relations, notre façon de vivre. Puis nous avons examiné les photos que nous lui avions données. On a également parlé de nos motivations, des pays où on aimerait partir. A la fin de l'entretien je me demandais si j'avais bien répondu et quelles étaient mes chances de partir. Mes parents m'ont dit qu'il n'y avait

pas de bonnes ou mauvaises réponses et que l'important était d'avoir été sincère.

En fin d'après midi nous avons eu l'occasion d'entendre des témoignages d'enfants revenus ou en cours d'échange. C'est excitant et effrayant à la fois. Des parents ont également donné quelques conseils. Le dimanche nous sommes allés avec la famille CONVERT voir la Dune du Pila. C'était super!

Axel Couraillon (Tours / France)



My daughter, Juliana, is in Bordeaux, France right now and will be returning home on August. 15th. She is having the time of her life and loves everything about the French culture and especially her family. She is with a large family, 8 children, she makes 9. In our home she is the younger of two, both girls, so this situation is much different for her and since she loves people this exchange suits her well. She was a bit homesick for the first month and after that she has been sooooo happy that every phone call I make to her I hang up with a big smile on my face. Since she is doing her exchange first she was immersed into the French language immediately. Within one month she was understanding nearly everything and after 6 weeks she was speaking quite well too. She told me that she gets all excited when she speaks French because she can! Now, after 4 months when I speak with her

in English she has to translate in her head from French to English. If we hadn't experienced this with her I would find it difficult to believe that a brand new language could be learned so quickly and with an excellent accent. We are looking forward to meeting Juliana's family in August when we pick her up. One of the daughters of her exchange family will be joining our family a week after we return from Europe and we are looking forward to having her be a part of our family for 6 months. En Famille offers life changing opportunities for young children and a bond with another family for the rest of their lives if they so choose. We are delighted that we are a part of it and would highly recommend it to other families.

Sincerely,

Laurie Javier (Novato, Californie)



Il y a dix ans je rentrais d'Angleterre

10 ans déjà depuis la fin de mon premier échange! Les souvenirs sont toujours là, et l'émotion est grande quand je lis tous ces témoignages d'enfants qui s'épanouissent grâce à VOUS En Famille. Comme tous ces enfants j'ai moi aussi participé à des échanges, l'un en Angleterre



en 1994, le second en Allemagne en 1998. Puis mon frère et ma soeur m'ont suivie dans l'aventure. Aujourd'hui je souhaite tout simplement vous remercier pour la chance que vous nous avez donnée et que vous continuez à donner à d'autres. Parce que, outre l'apprentissage d'une langue, c'est de l'amour et des souvenirs impérissables que vous nous offrez! C'est une ouverture sur le monde, sur les autres, sur la vie...En Famille

est un tremplin à l'épanouissement personnel, à la construction de soi. Ce que je suis aujourd'hui, je le dois en grande partie à l'expérience acquise pendant ces deux années d'échange! Avec le recul, ce que je retiens avant tout, c'est l'expérience humaine et culturelle.

Hélène Sarkis (Balbigny, Loire/ France)

Chers Jacques et Margit,
Nous partons le 15 juillet en vacances puis retour le 7 août à Bourg. Nous "rendrons" à regrets Malin à ses parents le 13 août. Malin a eu les félicitations du conseil de classe pour terminer en beauté son année

scolaire. On t'envoie une copie du bulletin scolaire. Elle est vraiment super!!! Amitiés

Bernadette et Jean-Marie Nicolas (Bourg-en-Bresse / France)



Am Anfang war es leichter für mich, weil ich schon vier Jahre Französisch in der Schule hatte. Aber es war trotzdem ein bisschen schwierig, da ich in den Ferien gekommen bin, dann nach einer Woche, als ich das erste Mal in der Schule war, viel mir vieles leichter. Ich habe neue Freunde gefunden und habe angefangen die Sprache besser zu verstehen

und zu sprechen. Jetzt ist der Austausch bald vorbei und ich werde traurig sein meine französische Familie zu verlassen. Au début c'était moins dur pour moi, car j'avais déjà fait quatre ans de français à l'école. Mais c'était quand même un peu difficile, parce que je suis venue pendant les vacances, après une semaine de vacances je suis allée au collège.

A l'école, très vite je me suis fait des nouveaux amis, c'était plus facile, parce que j'ai commencé à mieux comprendre et mieux parler. Bientôt l'échange va se terminer et je vais être triste de quitter ma famille française.

WOLLWERT Malin, 13 ans
allemande (Birgel / Allemagne)



I am 11 and I came back last march from England by Sophie, who is now at home to learn french. I went to secondary school where we had to wear a uniform in the classroom, but also for PE!! I also went to the girl guides, and played violin, swam...It was really nice. As I was 9, I went to Germany for 6 months, it was really different from France and England. I played in snow, and made

an igloo!! It was funny, but cold! The hardest thing in the exchanges was the first months, because I could not understand a word, but after, it is getting better and better. I can't say what was the best, because there are to many but the good thing is the fact that I can talk English, German and french(of course) now!!!Bye bye, tschüss, au revoir!

Marie Bouchard (Paimpol / France)

Note from the editor. 210 copies of this edition of "L'Echo des familles" have been printed. In order to keep postal costs to a minimum it is sent out by e-mail when ever possible so if you would like your copy e-mailed make sure that we have your e-mail address and remember to tell us if you change your address.



Aux familles en cours d'échange et aux familles des années passées : notez le week-end des 17 et 18 septembre 2005 à Sorigny, au sud de Tours pour notre 27^{ème} Assemblée Générale Annuelle, et fête pour les enfants.



Jacques et le Conseil d'administration de « En Famille International »

En famille international 26 Savarias – 33240 – Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 infos@enfamille.com www.enfamille.com

Membre de l'U.N.S.E. www.unse.org

Mon échange en France a commencé quand mon amie Meredith a fait l'échange avec une fille qui s'appelle Morgane. J'ai demandé à mes parents si je peux le faire et ils ont dit oui. Les parents de Meredith ont tout expliqué. J'ai envoyé les formulaires, et un peu plus tard j'ai reçu le formulaire qui a expliqué Mahaut et sa famille. En août on est allé la chercher à l'aéroport. Elle venait de New Mexico d'une visite chez ses cousins. Mais, en octobre on a reçu une lettre qui a dit qu'elle ne peut pas rester en Amérique pour plus de 3 mois avec son visa. Car elle a fait 1 mois en new Mexico, elle peut rester jusque fin octobre. On a discuté un peu, et après décidé que je passe mes 6 mois en France et après Mahaut fait 3 mois en Amérique. On est parti le 24 octobre et arrivé le 25. Les 6 mois se sont très bien passés. En vacances on est allé en Bretagne et une autre fois dans les Alpes pour faire du ski. Pour Noël on est allé à la Méditerranée. Pour les vacances de Pâques on est allé à Paris. Je vais partir demain et je suis très contente de voir ma famille mais triste de partir! **GROS BISOUS A TOUS.**



Philippa Lucas (Libertyville / USA)

Je crois que je suis la première à avoir fait l'échange aux États Unis en allant 3 mois chez ma correspondante(Philippa), puis en revenant 6 mois avec Philippa et en repartant 3 mois en Amérique(3-6-3). Dans deux semaines je repars pour l'Amérique (2°fois) et je vais vous raconter un peu mes impressions, comment s'est passé mon échange jusqu'à maintenant : "Quand je suis arrivée à l'aéroport, il n'y avait personne pour m'attendre, j'ai regardé les pancartes où il y avait inscrit le nom des personnes qu'on attendait, mais je n'ai pas vu mon nom. Je ne me suis pas trop inquiétée car dans notre maison, il est dans nos habitudes d'être toujours en retard (vous avez pu le constater aux réunions!), je me suis dit que cette famille avait certains points communs avec la nôtre mais peu après j'ai vu débarquer ma famille américaine; ils portaient une grande pancarte : "Welcome Mahaut" et un ballon avec une tête souriante. On fait des photos dans l'aéroport de Chicago. J'ai pensé : Quel accueil ! Ils sont vraiment sympas ! A la maison mon papa américain m'attendait, ils m'ont fait visiter la maison puis j'ai pris une douche et on est allé manger, au dessert il y avait un gros gâteau au chocolat ! Le soir j'étais épuisée mais j'ai eu du mal à m'endormir. Le lendemain, j'ai découvert mes affaires de classe et une petite boîte pour ranger mes affaires. Dans deux jours ce sera la rentrée j'avais un peu peur mais en fait, là-bas, tout le monde est très accueillant et très sympa. Puis au bout de 2 semaines je me suis sentie mieux à l'école, plus libre à la maison. J'ai quand même eu du mal à m'adapter à la culture religieuse de cette famille car je ne crois pas en Dieu alors que là-bas la famille est très croyante : Dad (US) est protestant et Mum (US) est catholique alors on va à la messe catholique 1 fois sur 2 et à la messe protestante 1 autre fois sur 2 (j'aime quand même assez bien la fin de la messe protestante parce qu'il y a toujours une grande table avec plein de gâteaux, de biscuits, et de fruits.) On fait aussi la prière avant de manger et de se coucher. Je vais aussi au club de foot féminin de la ville et j'adore ça, je suis pivot et mon rôle est passeuse, meneuse. On a perdu 1 seul match pendant la saison d'automne et dans 1 semaine je commence la saison été !!

Jusque là mon échange s'est bien passé et j'espère que la deuxième partie se passera aussi bien.

Mahaut Dilly (Nieppe / France) 8 avril 2005



Séjour aux U.S.A

"Quand je suis arrivé tout était étrange (voiture, paysage, langue...) Au début je ne comprenais rien. Pendant une semaine je suis resté à jouer dans le quartier. Puis la rentrée ! Je n'ai absolument rien compris de ce que me disaient les professeurs comme les copains. J'ai trouvé que tout était très différent : les cours étaient très courts ; à la cantine on payait directement pour manger et on finissait tous les jours à 14h 40. Après un mois j'ai commencé à assez bien comprendre ce que l'on me disait puis après deux mois j'ai commencé à parler. Avec ma famille d'accueil nous sommes allés au ski et on s'est éclaté . Après 3-4 mois je comprenais ce qui se passait et ce que l'on me disait. Je parlais assez bien. la vie était beaucoup plus facile qu'au début parce que je comprenais presque tout. Je pouvais blaguer avec les copains. Tout mon séjour s'est bien passé et j'ai été très content de revenir en France mais très déçu de quitter l'Amérique.



Julien Hombert (Hyères / France)

Séjour en France

"When I arrived it was weird not understanding anything unless it was in English, the few first days of school were hard because when I got up to get ready for school, it was around 11:00pm in California because of the time difference and because you don't finish school at the same time each day. After two or three weeks you start to make some friends. After two months I went to Paris with my exchange family so I got to see Paris and a little of northern France. I also go to travel a lot because I chose to play rugby and for rugby I had a game almost every other week end so I got to see some of southern parts of France because of rugby. After three or four months I started to understand what people were saying and trying to respond. At the finish of the exchange its the grammar that was hard for me to get right.

Nicolas Schechter (Templeton / Californie)

Bonjour Jacques!!!

Je voulais te remercier de m'avoir trouvé une famille ! Jacy est très jolie et très sportive et sa famille à l'air sympa, j'ai très envie de les connaître et d'aller chez eux. Malin et moi avons écrit un texte chacune pour le journal de En famille ! Nous passons de bonnes vacances toutes les deux dans la piscine. c'est dommage mais Malin va partir bientôt ! J'espère avoir bientôt des nouvelles de ma famille américaine. J'espère également de vos nouvelles. Grosses bises. A bientôt.



Ingrid Chaix

Als ich in Deutschland war, war es sehr schwer, weil ich kein Wort Deutsch kannte. Aber meine deutsche Familie hat mir geholfen. An meinem ersten Schultag kamen alle zu mir: "Ingrid Bonjour" und sie haben mit mir geredet aber ich habe das gar nicht verstanden, nach und nach habe ich deutsch gelernt. Für meinen letzten Tag hat meine Klasse mir eine Überraschung gemacht. In Deutschland habe ich mich nicht sehr gut mit Malin verstanden, das ist in Frankreich aber viel besser geworden.

Ingrid Chaix, 13 ans française. (Bourg en Bresse / France)

info

6 mois en Allemagne, ... et après : [FILOU](http://www.filou.de) La revue franco-allemande des 8 - 12 ans

info

Le magazine franco-allemand FILOU, paru pour la 1ère fois en édition spéciale pour les 40 ans du traité de l'Elysée le 22 janvier 2003, s'adresse aux enfants de 8 à 12 ans, francophones ou germanophones, qui apprennent la langue du pays voisin. Les numéros comprennent 48 pages, paraissent trimestriellement au prix de 5,50 € et sont orientés sur les intérêts des enfants de cette tranche d'âge. **6 Monate in Frankreich,..... und danach : FILOU Das deutsch-französische Magazin für 8-12jährige** http://www.goethe.de/ins/fr/nan/pro/filou/index_f.htm Das deutsch-französische Magazin FILOU, welches zum ersten Mal zum 40. Jahrestag des Elysée-Vertrags am 22. Januar 2003 erschienen ist, richtet sich an deutsch- oder französischsprachige Kinder von 8 bis 12 Jahren, welche die Sprache ihres Nachbarn lernen. Die Ausgaben enthalten 48 Seiten und erscheinen alle 3 Monate zum Preis von 5.50€. Die Zeitschrift thematisiert die Interessen von Kindern dieser Altersgruppe.

En famille international 26 Savarias – 33240 – Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 infos@enfamille.com www.enfamille.com

Avec mes parents, au mois de septembre, j'avais préparé mon dossier pour faire un échange comme ma sœur Anaïs. Avec maman, j'ai lu les échos des familles pour savoir ce que pensent tous ceux qui ont fait un échange. Et la réunion du samedi 28 mai, j'ai bien écouté les témoignages de tous les grands qui ont déjà fait un échange. Ils nous ont expliqué tout ce qu'il ne faut pas faire et tout ce qu'il faut faire. Et tous ceux qui est difficile et tous ceux qui est facile. Ils ont très bien répondu à nos questions. Chacun a parlé de son expérience. Et maintenant, ils sont tous très contents de leur échange. J'ai très envie de faire un échange moi aussi comme eux, alors je les ai bien

écouté. J'ai bien écouté les conseils de Jacques car c'est important de bien se préparer à la réussite de cette belle aventure. Et puis un jour j'ai reçu une bonne nouvelle de Jacques. Je vais avoir un frère irlandais qui s'appelle Lorcan. Début juillet Lorcan et sa famille sont venus me voir pour faire connaissance. Nous avons beaucoup joué ensemble. Il est très sympa. Je partirai le premier après mes grandes vacances, chez Lorcan en Irlande. Je remercie les grands, Jacques, Margit, toute l'équipe de EN FAMILLE. Merci pour le travail dans l'écho des familles.

William Gachiniard 9 ans (Montargis / France)

Der schöne Aufenthalt mit En Famille in Frankfurt

Als wir am Samstagmorgen in der Kirchengemeinde ankamen wurden wir erst einmal nett begrüßt. Danach durften wir während der Wartezeit Bilder ausmalen und es gab auch was zum Trinken und Knabbern. Am Anfang waren wir noch wenige Familien, aber nach und nach kamen immer mehr. Eine Familie, die schon einmal dabei war hatte auch noch leckere Törtchen für uns alle. Dann sind wir Kinder nach draußen gegangen und haben auf dem Fußballplatz Fußball gespielt und unsere Mama hat mit anderen Müttern gesprochen. Es waren auch welche dabei, die schon einmal einen Austausch gemacht hatten und noch einmal einen Austausch mit einem andern Land durchführen wollten. Das fanden wir toll. Am Nachmittag haben wir uns alle in den

Kirchenraum begeben, den Margit und Jacques extra angemietet hatten, um alle Fragen zu beantworten. Es war schön dass wir alle Fragen stellen konnten. Wir erfuhren einiges über En Famille und konnten Kindern, die gerade einen Austausch durchführen, Fragen stellen. Später kam dann das große Picknick im Garten, bei dem wir uns mit Familien trafen, die gerade einen Austausch machten. Gut fanden wir, dass die Französin schon viel Deutsch konnte und wir haben uns mit ihr unterhalten. Wir haben uns gleich am Anfang mit den Kindern vertragen und mit ihnen Fußball gespielt. Am Abend sind wir dann zurück nach Nürnberg gefahren. Zwei Tage später mussten wir noch einmal nach Frankfurt, weil Margit und Jacques noch einmal mit uns alleine über die

Ängste, das Wollen und das Mögen sprechen wollten. Das Gespräch war gut. Wir konnten alle Gedanken sagen und mussten nichts verbergen. Danach hat Margit noch darüber gesprochen dass wir vielleicht keine Austauschpartner bekommen können, das hat uns schon ein bisschen enttäuscht. Alles zusammengefasst ist En Famille sehr perfekt gemacht und wir wünschen allen En Famille Mitgliedern noch viel Erfolg und wünschen uns, dass es die Organisation noch viel Jahre geben wird damit auch andere Familien daran teilnehmen können.

Also tschüss bis bald.
Karen und Björn Dünzkofer (beide 11)
(Nürnberg / *Allemagne*)



Mein Austausch in Deutschland

1 Monat :

Am Anfang war ich ein bisschen traurig, weil ohne meine Familie war das schwer, aber jetzt ist das gut, ich denke nicht mehr an meine Familie. In Deutschland essen wir Abend immer Brot und auf das Brot immer Butter. Mittags essen wir großes essen. Mit Johanna sind wir gut zusammen aber manchmal kriegen wir ärger aber das ist nicht lang nur für 5-10 Minuten. Mit der Familie mir geht es auch gut. In der Schule war sehr schwer weil am Anfang hatte ich gar nicht verstanden aber ich habe trotzdem ein bisschen gehört. Am Anfang meine Klassenlehrerin war viel krank also hatten wir viele Freistunden. Am ersten Tag hatte ich viele Freundinnen. In Frankreich hatte ich Basketball gespielt und hier spiele ich Volleyball und das gefällt mir, ich spiele immer noch Geige und ich singe im Chor, ich habe viele Freundinnen.

2-4 Monate:

Ich habe nie geweint aber ich denke trotzdem an meine Eltern. Für das Essen, ist es wie die erste Monat.

Mit Johanna sind wir immer noch gut zusammen. In der Schule viel besser, ich melde mich, ich mache die Aufgaben wie die andern und meine Freundinnen sind immer nett mit mir. In Chor haben wir ein Frühlingskonzert gesungen. In Volleyball haben wir Beachvolleyball gespielt, wenn das schönes Wetter ist. In Geige übe ich viel mehr als in Frankreich.

Letzte 6 Wochen:

Ich denke nicht mehr an meine Eltern. Für das Essen ist es auch gut. Johanna und ich passen gut zusammen. Im Chor haben wir zum Schuljahrsende ein Sommerkonzert gesungen. In Volleyball das war nett aber wir haben keinen Wettkampf gemacht. Schade!! In Geige hat das spaß gemacht. Ich habe ein kleines Geschenk von der Lehrerin gekriegt zum Abschied. In der Schule habe ich ein Zeugnis bekommen wie die andern; aber in Deutsch, Mathe und Englisch haben die Lehrer „teilgenommen“ geschrieben. Zum Abschied habe ich ein Gedichtbuch gekriegt von meiner Klasse, sie haben alle darein geschrieben auch die Lehrer!! Während die Ferien fahren wir ins Ferienhaus. Wir lernen Nähen mit die Nähmaschine. Wir machen ein Schürze. Mit Johanna fahre ich nach Hamburg. Wir machen ein Musikfreizeit. Die Musikfreizeit dauert eine Woche. Dann habe ich noch eine Woche und dann fahre ich nach Frankreich.

Valentine Jaslet Juillet 2005 (Châteauvillon / France)



Current and new exchange families

Please take time to read carefully and thoroughly either the Departure Pack (if your child is leaving) or Arrival Pack (if you are about to welcome). Every year there are a few families who begin their exchange without having prepared things properly which creates problems that then take us a lot of time and energy to resolve. **Have both you parents read the "Letter for the Child" with your child? Have you talked about the different problems raised in the "Letter to the Child" with your child?** Do remember that we do have over 27 years of experience. It is our aim that the two children and their families should form a life-long friendship, that the two children should both be able to speak a foreign language perfectly. Helps us make your exchange a success.

TAKE TIME TO READ AND UNDERSTAND FULLY OUR ARRIVAL AND DEPARTURE PACKS, AND ALSO THE LETTER TO THE CHILD.

Be sure to send us, by e-mail, your address, phone number and any other details that we might need so that we can contact you at any time during the summer holidays. Be sure to read all our e-mails and letters carefully, and then put them away carefully so that you can find them easily when it is necessary. It is what we do.



En famille international 26 Savarias – 33240 – Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 infos@enfamille.com www.enfamille.com

My Exchange

I was really excited when my mom told me at the end of August, I was going to America for 6 months. Now in two weeks I am going to go back to France (I do not want to go back). The first month I was here, it was really hard, everything was different: the language: no more French; a new language everywhere "English" the culture: it was different, they were living differently (but not that much) the family in the beginning. I learned to know them and also the house... The two first weeks were the hardest. I was trying to speak good English, and now it is hard for me to speak to my parents in good French without English words. Before, I came here, I thought I was not able to learn good English. I also thought I would miss all my different lesson from my school in France. But while I was here, I learned more than that I would have learned at school in France. I learned the U.S.A. geographic and English and not in the school. I learned English faster than at school (in France), because I heard no French at all. Everyone around me is talking in English and everything is also written in English. I will



say France is not America, but kind of. When you know two countries really well and also language you can find as many differences as similar things. For example in France the houses are made with stone and/or most much older (my house is around approximately 400 years old). My host family's house was built in 1901 approximately 104 years old. The other houses in America are new. The other example is "home schooling" which is different. Here I am home schooled, but in France I never heard about it. I learned when I came here (there is not home school in France). In France I always been at school. I discovery home schooling when I was here. Another example, but similar to France as America my parents (French and American) are similar. One day we had a teddy bear party with my "new sister and brother" in their parents bedroom. When I saw Mom's night table and Dad's night table in America. One of the night tables was messy, the other one was clean, like my parents in France. When you are in your nationality country and you go to see another I think it is totally different from staying 6 months to learn the other country. The more you know about the new country the more you think it is the same. For example, the

1st and 2nd weeks I was here, I thought it totally different how to go to another place by "interstate". After a time, I understand what interstate means and is all most the same in France. When you do an exchange, you have a new sister/brother that is your age. It is like having a twin in one day and for the rest of your life. With her, you are able (after the exchange) to talk two languages at the same time. I discovered America, I saw New York which was really different in my mind before I saw it. Also the food which is not a big difference. In food, I think I just discovered the plantain and the green bananas...but I knew a lot of other food, it was just cooked differently. This exchange change my life, the most was "How to think". For example, in France I do not need to think before talk, because I understand really good the language; and here before I need to think what I will be saying. The other one is "How to hear". Here I was forced myself to listen everything really hard to understand it. I think if you are a child you should try to do an exchange. You will have so much fun and you will learn so much. Aurore Babin (Distré / France)

This year I have been on an exchange to Germany. I went to Germany first. I flew there by myself and met my new family at the Frankfurt airport. Living in Germany was different than living in my American home. My exchange brother has one brother and 2 sisters. So with me there were 5 children. I am the only kid in my American family but I liked having brothers and sisters. Martin Seeger is my exchange brother. They had chickens and I liked feeding them. I also really liked their cat named Lucky. I liked sauerkraut, sausages and I even liked some fish in Germany. School had as many students as my new village. My school had over 1000 students from many villages. I made some friends at my school in Germany. I still write to them. Living in Germany was a really good experience and I recommend it. Now I am in America and Martin is living with us. We went to different schools. Martin had to go to a private school. I go to a public school. [Martin says it was really cool and enjoyable. It was good to have time away from George. So don't be afraid to go to different schools.] It is kinda hard to correct Martins English without fighting! But we both love our family's kitten and we both miss his family's cat!



George Wheeler 13 years old (Laramie / USA)

It's Wonderful

I have been six months in the island of Anglesey (Wales). I was in Jones family with Amanda my mum, Rod my dad and my three brothers (Laurence, Benedict, Oliver). My best moments of the exchange are week-ends : I visited lots of castles, a forest park ; we played outside, making lots of things with wood : catapults, bows, swords, tree house... My school was small : just 57 pupils and in my class room, we were seventeen. My teacher, miss Hunt, was very kind with me when I was reading. I have seen Prince Charles and I shook his

hands. With my school, we made play "The witches". I played the frog. The biggest word in the world was a welsh word. Look, it is very long: lanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlllantysiliogogoch. Rod and Amanda, my English parents, pronounce this word very well but not me. Try to pronounce it ! The 25 February, when I came back in France, my father waited in the airport, my mother, my sister and Rachel, her English sister waited me at home. I was happy to see Rody my dog. The 26 February, my mum made a big cake for my birthday (a Christmas

pudding). I had lots of presents. It was a great day. The same day, Sarah my sister and Rachel went to England. Then, I've just seen Sarah one day. It was a very short time. I would like she come back because I miss her.

My holidays with Oliver : we just came back from the sea-side. In two days, we will go to the mountains to practise sports : VTT, swimming, walking, canyoning... In august, we will go to Paris (Eiffel tower, boat on the Seine, Euro-Disney, Sciences city...). Bye bye ! Antonin Biez (Polliat – Ain / France)



Je m'appelle Oliver JONES. Je suis le correspondant anglais d'Antonin. Je suis arrivé en France le 25 février et je repars le 19 août. J'ai aimé un peu l'école en France mais pas le français. J'aime les maths. A la cantine, j'ai essayé de goûter de tout. En février, j'ai appris à faire du ski à Tignes. Je prenais les pistes vertes et bleues. J'ai fabriqué un igloo. A Pâques, j'ai fait du kart, du quad. Je suis allé à **OK CORRAL** pour voir les cow-boys et les indiens. En juillet, je suis allé à la mer pour me baigner. J'ai vu un "taureau piscine", des "monster trucks".

J'ai fait de l'escalade dans les arbres et des jeux de pistes. Je passe mes vacances avec Michel, Nathalie, Marie-Pierre et Antonin. Bientôt, je vais partir à la montagne et à Paris. J'adore le dimanche aller aux farfouilles. J'achète des Picsou, des cassettes-vidéo, des beaux couteaux. Je les paie pas cher parce que je fais baisser le prix (0,50€ ou 1€, 2€, ou 5€...). C'est dur de faire du sport avec Antonin !

Oliver Jones (Brynsencyn / Pays de Galles / Wales)



En famille international 26 Savarias – 33240 – Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 infos@enfamille.com www.enfamille.com

Communication

Chers Amis,

Nous essayons dans la mesure du possible de maintenir le contact avec les anciennes familles. L'EMAIL est l'outil idéal ! Si vous recevez cet " Echo des Familles " par la poste et si vous avez une adresse e-mail, veuillez nous le dire en envoyant un petit mot à infos@enfamille.com Si votre enfant EN FAMILLE a maintenant sa propre adresse e-mail, veuillez nous la donner. Il recevra ainsi nos informations. Pour nous aider, donnez nous également les adresses e-mail de votre famille, si vous devez changer votre adresse e-mail, tenez-nous au courant. Si vous connaissez les adresses e-mail de vos enfants transnationaux, merci de nous la transmettre. Nous pourrions ainsi rassembler et renforcer ce que nous sommes : une grande famille. Merci pour votre aide.

**Le conseil d'administration de
« En Famille International »**

Mitteilung

Liebe Freunde,

Wir versuchen so gut es geht, den Kontakt mit den ehemaligen Austauschfamilien zu halten. Dazu sind Mails ideal! Falls Sie dieses „Echo des Familles“ per Post erhalten, jedoch eine Mail-Anschrift besitzen, so teilen Sie uns diese bitte kurz über infos@enfamille.com mit. Sollte Ihr Kind mittlerweile seine eigene E-Mail haben, so wären wir Ihnen dankbar, wenn Sie uns darüber unterrichten. So könnten wir ihm direkt unsere Infos schicken. Sie würden uns auch sehr helfen, wenn Sie uns ebenfalls die Mail-Adressen Ihrer Austauschfamilie und Ihrer Austauschkinde(r) mitteilen würden, sowie uns über eventuelle Änderungen Ihrer Mail informieren würden. Dann können alle problemlos an unsere Infos gelangen und wir verstärken die Bande unserer großen En Famille-Familie.

**Vielen Dank für Ihre Hilfe! Der Verwaltungsrat
von « En Famille International »**

Communication

Dear friends,

We like whenever possible to keep in touch with old families, and e-mail is an excellent way of doing this ! If you receive your " Echo des Familles " through the post and you have an e-mail address please give it to us by sending a message to infos@enfamille.com. If your EN FAMILLE child now has their own e-mail address we would like to have that too, that way they can receive information directly. It would also help us if you are able to give us the e-mail addresses of your exchange family or families and exchange child or children. In this way we will be able to collect together all the information concerning our large family, which is how we like to think of ourselves. Please be sure to tell us if you change your e-mail address. Thank you very much for your help.

**The Committee of « En
Famille International »**



Après les échanges ...

Le mois d'août arrive à grands pas, certains enfants vont démarrer la belle aventure d'un échange, d'autres vont rentrer, grands, ouverts, la tête pleine d'images... Certains parents préparent l'accueil d'un enfant étranger, d'autres les valises, et d'autres enfin le retour de leur enfant. Parents anglais, irlandais, allemands, américains, canadiens, australiens... si différents les uns des autres, prêts à s'ouvrir sur d'autres cultures à travers l'échange de leur enfant. Peut-être ne dit-on pas assez que les parents, eux aussi, vivent souvent des relations très fortes et très riches entre eux : avant l'échange, pendant l'échange, ils se parlent s'écrivent, et des amitiés parfois fortes et durables se tissent. J'aimerais témoigner ici de "l'après échange" Nous avons eu la joie de vivre quatre échanges et donc de connaître quatre familles étrangères. Les relations ont été chaque fois de nature différente, mais vite intenses et vraies. Pour nous, Madeline et Doug, Monika et Harald, Ute et Heinz, Pi et Pat, sont devenus des amis, mais des amis pas comme les autres : nous nous sommes confiés nos enfants, ils ont aimé les nôtres, nous avons aimé les leurs. Quelle joie pour nous aujourd'hui de leur téléphoner, de les lire ou de leur écrire, et surtout de les revoir. S'ils viennent en France, ils

s'arrêtent un jour ou deux chez nous, et c'est un vrai bonheur. Encore cet été Nils et ses parents feront halte à la maison, de retour de leurs vacances. De notre côté, nous pensons nos futures vacances aux USA, au Canada, ou en Allemagne, allez chercher pourquoi ! Cette année, nos deux enfants allemands, Nils et Constantin ont chacun demandé à passer 10 jours chez nous et... à retourner dans leur école française. Les établissements scolaires, que ce soit l'école primaire ou le collège, ont été ravis de les retrouver, leurs camarades de classe aussi.

De son côté Benjamin est allé 10 jours en Allemagne durant lesquels il est lui aussi retourné au "Gymnasium". Nous espérons que dans les prochaines années Georges et Edouard retraverseront l'Atlantique pour venir nous voir et que Martin et Benjamin retourneront dans leurs familles d'échange. Tous ces va-et-vient furent l'occasion pour les parents de se revoir, et de vivre des moments vraiment chaleureux. Merci donc une fois encore à toute l'équipe de "En Famille", car c'est aussi cela que l'association offre aux parents !

Dominique Cestan (parent Pont les Moulins / France)



EN FAMILLE

C'est une rencontre avec le hasard...sur une émission de télévision

C'est une rencontre avec l'inconnu...première réunion à La Brede

C'est une rencontre avec l'étranger...New Freedom et les USA

C'est une rencontre avec le sourire ...de notre nouvelle fille Kierston

C'est une rencontre avec les premières angoisses...d'Aurore et aussi les nôtres !

C'est une rencontre avec une autre forme d'éducation...le Home School

C'est une rencontre avec la différence...l'alimentation, la culture, la couleur de peau

C'est une rencontre avec les pleurs...d'une enfant souriante

C'est une rencontre avec une langue...que nous ne comprenons pas toujours

C'est une rencontre avec l'amitié...qui se tisse malgré tous ces obstacles

C'est une rencontre avec la force de consoler un enfant qui n'est pas le sien...voire le reprendre si nécessaire

C'est une rencontre avec le soutien d' EN FAMILLE...toujours sans faille

C'est une rencontre avec les frères et sœurs...chacun se trouvant un autre rôle

C'est une rencontre avec les autres...et du temps passé à expliquer cette fabuleuse expérience, cette ouverture

C'est une rencontre avec les grands-parents...pour comprendre ensemble que la famille s'agrandit au-delà des frontières

C'est une rencontre avec une nouvelle histoire qui va bientôt commencer...la rencontre d'Emma et le départ vers l'Australie

Enfin une rencontre avec soi-même, et une rencontre avec Jacques, Katherine, Margit et tous les autres...



Petite anecdote (avec des larmes pour faire sourire) :

Le dernier jour d'école, j'ai récupéré Kierston en larmes et inconsolable, tellement malheureuse à l'idée de quitter l'école française, ses copines, ses professeurs et aussi tous les merveilleux moments passés. Et pourtant elle m'avoue qu'en arrivant elle avait très peur de l'école (ne connaissant que l'école à la maison) et qu'elle pensait qu'elle n'aimerait pas cela !!

Famille Babin (Distré / France)



Message pour les familles françaises : Nous allons recevoir deux dossiers d'enfants ESPAGNOLS :

Elena, née en février 90 et Juan, né en octobre 95. Intéressées ?

En famille international 26 Savarias – 33240 – Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 infos@enfamille.com www.enfamille.com